



RETURN BIDS TO:

RETOURNER LES SOUMISSIONS À:

Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Place Bonaventure
Portail Sud-Ouest
800, rue de la Gauchetière Ouest
7^e étage, suite 7300
Montréal
Québec
H5A 1L6

**SOLICITATION AMENDMENT
MODIFICATION DE L'INVITATION**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address
Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur

Issuing Office - Bureau de distribution
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Place Bonaventure, portail Sud-Oue
800, rue de La Gauchetière Ouest
7^e étage, suite 7300
Montréal
Québec
H5A 1L6

Title - Sujet Gérance de construction	
Solicitation No. - N° de l'invitation EF926-210375/A	Amendment No. - N° modif. 002
Client Reference No. - N° de référence du client R.090448.500	Date 2020-11-12
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$MTC-110-15880	
File No. - N° de dossier MTC-0-43163 (110)	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM Eastern Standard Time EST on - le 2020-11-26 Heure Normale du l'Est HNE	
F.O.B. - F.A.B. Plant-Usine: <input type="checkbox"/> Destination: <input type="checkbox"/> Other-Autre: <input type="checkbox"/>	
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Hivon, Michèle	Buyer Id - Id de l'acheteur mtc110
Telephone No. - N° de téléphone (514) 607-4952 ()	FAX No. - N° de FAX () -
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction:	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Delivery Required - Livraison exigée	Delivery Offered - Livraison proposée
Vendor/Firm Name and Address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur	
Telephone No. - N° de téléphone Facsimile No. - N° de télécopieur	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/ de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)	
Signature	Date

DES EXIGENCES RELATIVES À LA SÉCURITÉ S'APPLIQUENT À CE DOCUMENT

SERVICES DE GÉRANCE DE CONSTRUCTION NOUVEAU COMPLEXE JUDICIAIRE DE MONTRÉAL

MODIFICATION 002

LES CHANGEMENTS SUIVANTS SONT APPORTÉS AU DOCUMENT DEMANDE DE PROPOSITION :

1. Demande de proposition, EPEP 2 - Exigences de présentation et évaluation des propositions technique, section 2.7 – Évaluation des exigences cotées, tableau «EPEP 2 Exigences de présentation et modèle d'évaluation des propositions techniques et socio-économique» : Les proposants sont avisés de **SUPPRIMER** la section 2.1 – Critère technique 1 – Expérience du soumissionnaire (250 points) et de **REEMPLACER PAR** :

Critères	Note	Pondé- ration	Note pondérée maximale
2.1 Critère technique 1 – Expérience du soumissionnaire (250 points)			
Projet 1			
Pertinence du projet	0 - 10	7.0	70
Gestion de projet	0 - 10	5.5	55
Projet 2			
Pertinence du projet	0 - 10	7.0	70
Gestion de projet	0 - 10	5.5	55
Total			250

2. Addenda 002 : Les proposants sont avisés que l'Addenda 002, daté du 12 novembre 2020, en pièce jointe, fait partie intégrante des documents constituant la demande de proposition.
3. Tableau de questions/réponses : Les proposants sont avisés que le Tableau de questions/réponses, daté du 12 novembre 2020, en pièce jointe, fait partie intégrante des documents constituant la demande de proposition.

TOUS LES AUTRES TERMES ET CONDITIONS DEMEURENT INCHANGÉS

**DES EXIGENCES RELATIVES À LA SÉCURITÉ S'APPLIQUENT À CE DOCUMENT
NOUVEAU COMPLEXE JUDICIAIRE DE MONTRÉAL**

ADDENDUM 002

CHANGEMENTS APPORTÉS AU CADRE DE RÉFÉRENCE (ANNEXE A) :

1. Annexe A - Cadre de référence – Services requis (SR) 2 – Réunions de projet :
 - a. À l'article SR2.6 – Ateliers, B. Ateliers de gestion de risques, ajouter, à la fin du 1^e paragraphe, la phrase suivante :

« Les ateliers de gestion de risques seront répartis ainsi : 4 lors de l'étape A, et 4 lors de l'étape B (excluant la post-construction). »
 - b. À l'article SR2.6 – Ateliers, F. Ateliers de gestion de la modélisation des données du bâtiment (MDB/BIM), ajouter la phrase suivante à la fin de la section :

« Les rencontres pour la rédaction du plan de gestion BIM (PGB), ainsi que 8 des réunions de coordination et gestion BIM seront tenues à l'étape A. La balance (12 réunions) seront tenues à l'étape B (excluant la post-construction). »
 - c. À l'article SR2.6 – Ateliers, G. Atelier de processus de conception intégrée (PCI), ajouter la phrase suivant à la fin du 1^e paragraphe de la section:

« Prévoir 6 ateliers lors de l'étape A et 4 ateliers à l'étape B pendant la conception définitive du projet. »
2. Annexe A - Cadre de référence – Services requis (SR) 3 – Services conseils pendant le projet, SR3.2 – Autres services-conseils auprès de l'équipe de projet :
 - a. Ajouter le point 10 à la liste :

« 10. appuyer l'équipe de projet et le Canada dans leurs démarches en lien avec les immeubles voisins du site, incluant pour l'évaluation de leurs effets sur la conception du nouveau bâtiment, la coordination d'expertises des murs mitoyens, la coordination du processus d'acquisition (totale ou partielle) de la mitoyenneté de certains murs du site, et la coordination, au besoin, de conclusions d'actes de servitudes.
3. Annexe A - Cadre de référence – Services requis (SR) 11 – Contrôle de la qualité :
 - a. Dans la section « Produits livrables », remplacer la 1^e ligne par le texte suivant :

« 1. Préparer et soumettre au représentant du Ministère dans les **vingt (20) jours ouvrables** suivant l'attribution du contrat un plan de contrôle de la qualité portant notamment sur les éléments suivants : [...] »
 - b. Dans la section « Produits livrables », ajouter le point 5. :

« 5. En relation aux points c) et e) du point 1 : les méthodes et procédures détaillées doivent être soumises pour examen au Représentant du Ministère au moins 10 jours ouvrables avant l'exécution des travaux concernés. La base de données pour la gestion de la qualité doit être pleinement opérationnelle dans les 50 jours ouvrables suivant l'attribution du contrat.

TOUS LES AUTRES TERMES ET CONDITION DEMEURENT INCHANGÉS

1 Numéro de la question / Question number	Questions	Réponses / Answers
001	<p>Concernant l'appel d'offres cité en rubrique, l'exigence en matière de sécurité stipule le suivant :</p> <p>EXIGENCE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ POUR ENTREPRENEUR CANADIEN : DOSSIER TPSGC N° EF926-210375</p> <p>1. L'entrepreneur ou l'offrant doit détenir en permanence, pendant l'exécution du contrat ou de l'offre à commandes, une attestation de vérification d'organisation désignée (VOD) en vigueur, délivrée par le Programme de sécurité des contrats (PSC), Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC).</p> <p>2. Les membres du personnel de l'entrepreneur ou de l'offrant devant avoir accès à des renseignements ou à des biens PROTÉGÉS, ou à des établissements dont l'accès est réglementé, doivent TOUS détenir une cote de FIABILITÉ en vigueur, délivrée ou approuvée par le PSC, TPSGC.</p> <p>Est-ce que les membres du personnel du Gérant de construction doivent détenir la cote de fiabilité au moment du dépôt de la soumission? Ou suffirait-il qu'elle soit en vigueur au moment de l'octroi du mandat?</p> <p>Regarding the above mentioned invitation to tender, the security requirement states the following:</p> <p>SECURITY REQUIREMENT FOR CANADIAN CONTRACTOR: PWGSC FILE N ° EF926-210375</p> <p>1. The Contractor/Offeror must, at all times during the performance of the contract/standing offer, hold a valid Designated Organization Screening (DOS) issued by the Contract Security Program (CSP), Public Works and Government Services Canada (PWGSC).</p> <p>2. The Contractor/Offeror personnel requiring access to PROTECTED information or assets from the identified site(s) must EACH hold a valid RELIABILITY STATUS, granted or approved by the CSP, PWGSC.</p> <p>Do the Construction Manager's staff have to have reliability status when submitting the bid? Or would it suffice that it be in effect when the warrant is granted?</p>	<p>Vous référer à la clause IP14, plus spécifiquement à l'article 2. Aussi, pour de plus amples renseignements sur les exigences relatives à la sécurité, les soumissionnaires devraient consulter le site Web de la Programme de sécurité industrielle http://ssi-iss.tpsgc-pwgsc.gc.ca/index-fra.html</p> <p>Refer to clause SI14, more specifically to article 2. Also, for further information on security requirements, bidders should consult the Industrial Security Program website https://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/esc-src/index-eng.html</p>
002	<p>Est-ce que TPSGC s'attend à ce que le Gérant de construction détienne les contrats des entrepreneurs spécialisés (entrepreneurs spécialisés, fournisseurs, consultants, etc.) ?</p> <p>Ou est-ce TPSGC qui détiendra les contrats directement avec les entrepreneurs spécialisés, et accordera au Gérant de construction le rôle de recommander et gérer les paiements au nom de TPSGC?</p>	<p>Oui, le Gérant de construction doit détenir les contrats directement avec les divers entrepreneurs, fournisseurs, etc. Voir l'Annexe B, Base de paiement, notamment la section 'Description des éléments compris dans la base de paiement' et '2. Coûts de construction.'</p> <p>Yes, the Construction Manager must hold contracts with the various contractors, suppliers, etc. See Annex B – Basis of Payment, notably the</p>

	<p>Does PWGSC expect the Construction Manager to hold contracts for specialty contractors (specialty contractors, suppliers, consultants, etc.)?</p> <p>Or will PWGSC hold the contracts directly with the specialty contractors, and grant the Construction Manager the role of recommending and managing payments on behalf of PWGSC?</p>	<p>'Description of items contained in the Basis of Payment' and '2. Construction Costs' sections.</p>
003	<p>Dans l'article CG9.2 (2018-06-21) <i>Types et montants de la garantie contractuelle</i> il est mentionné :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>L'entrepreneur doit déposer auprès du Canada soit a) ou b).</i> <ol style="list-style-type: none"> a. <i>Un cautionnement d'exécution et un cautionnement pour le paiement de la main-d'œuvre et des matériaux, représentant chacun au moins 50p. 100 du montant du contrat (avant taxe(s) applicable(s)).</i> 2. <i>Un dépôt de garantie ou une lettre de crédit irrévocable représentant au moins 20 p. 100 du montant du contrat (avant taxe(s) applicable(s)).</i> <p>Est-ce que le montant du contrat correspond aux honoraires qui reviennent spécifiquement au Gérant de construction, excluant le cout des travaux de 75M\$ qui sera garanti par les cautionnements fournis par les entrepreneurs spécialisés, ou cela inclut aussi les montants des contrats des sous-traitants ?</p> <p>Les cautionnements demandés selon CG9.2 ne sont pas des valeurs non standards dans l'industrie pour des services de gérance de construction lorsque l'on inclut la valeur des travaux déjà garantie par les entrepreneurs spécialisés. Effectivement, le devis exige des cautionnements de 50% de la valeur totale du contrat et valide pour toute la durée du contrat. De plus le mandat se déroule sur une longue période de temps et la nécessité de fournir la garantie sur une aussi longue période n'est pas usuel.</p> <p>In article CG9.2 (2018-06-21) <i>Types and amounts of the contractual guarantee it is mentioned:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>The Contractor must file with Canada either a) or b).</i> <ol style="list-style-type: none"> a. <i>A performance bond and a bond for payment of labor and materials, each representing at least 50p. 100 of the contract amount (before applicable tax (s)).</i> b. <i>A security deposit or irrevocable letter of credit of at least 20 percent. 100 of the contract amount (before applicable tax (s)).</i> <p>Does the amount of the contract correspond to the fees that are payable specifically to the Construction Manager, excluding the cost of the work of \$ 75M which will be guaranteed by the bonds provided by the specialized contractors, or does this also include the amounts of the contracts of the subcontractors?</p>	<p>Voir les clauses IP18 Garantie contractuelle – obligation de déposer une attestation de garantie contractuelle et CS03 MODIFICATIONS AUX DOCUMENTS DU CONTRAT, article 5.</p> <p>Le montant du contrat évolue selon l'étape en cours. À l'Étape B (s'il y a lieu), l'ensemble des honoraires du Gérant de construction, des coûts de constructions et des débours permis seraient inclus au contrat. Voir l'Annexe B – Base de paiement.</p> <p>See clauses IP18 Contract security - obligation to provide a contract security certification and SC03 CHANGES TO CONTRACT DOCUMENTS, article 5.</p> <p>The amount of the contract changes according to the stage. In Stage B (if applicable), all of the Construction Manager's fees, construction costs and allowable disbursements would be included in the contract. See Annex B - Basis of Payment.</p>

	<p>The bonds requested under CG9.2 are not non-standard values in the industry for construction management services when one includes the value of the work already guaranteed by specialized contractors. Indeed, the quote requires bonds of 50% of the total value of the contract and valid for the entire duration of the contract. In addition, the mandate takes place over a long period of time and the need to provide the guarantee over such a long period is not usual.</p>	
004	<p>La section 1.2 de la demande de propositions énonce la nécessité de soumettre une copie papier. Alors que les organisations s'adaptent aux restrictions actuelles de la covid-19, TPSGC envisagerait-il une soumission électronique à la DP?</p> <p>Section 1.2 of the RFP states the requirement for a physical hard copy submission. As organizations are adapting to the current covid-19 restrictions, would PWGSC consider an electronic submission to the RFP?</p>	<p>Non, ce n'est pas possible.</p> <p>No, it is not possible.</p>
005	<p>Dans l'annexe A de la DP, la section RS 13 indique ce qui suit sous Portée: Lors de la sous-traitance de travaux de construction, le directeur des travaux doit:</p> <p><i>3. Passer des contrats avec les sous-traitants appropriés qui ont soumis les offres conformes les plus basses.</i></p> <p>Pourriez-vous clarifier ce qui suit: le directeur des travaux conclut-il un contrat avec les sous-traitants du projet ou conclut-il un contrat au nom de TPSGC?</p> <p>In Annex A of the RFP, section RS 13 states the following under Scope: <i>When subcontracting construction work, the Construction Manager must :</i></p> <p><i>3. Enter into contracts with the appropriate subcontractors who submitted the lowest compliant bids.</i></p> <p>Could you please clarify the following: does the Construction Manager enter into contract with the subcontractors of the project or enter into contract on behalf of PWGSC?</p>	<p>Voir la réponse à la question 002.</p> <p>See the answer to question 002.</p>
006	<p>Est-ce que TPSGC serait prête à revoir sa formulation afin d'alléger l'exigence concernant le montant et la durée des cautionnements d'exécution et de paiement que le gérant de construction doit fournir? Le montant fourni devrait couvrir la valeur des honoraires et s'appliquer distinctement en deux étapes pour les services des étapes A et B.</p> <p>Nous considérons qu'il serait superflu de demander au Gérant de construction de fournir un cautionnement pour la totalité des contrats, alors que chaque sous-traitant détiendra lui-même un cautionnement d'exécution et paiement main-d'œuvre et matériaux sur la valeur de leur contrat et</p>	<p>Voir la réponse à la question 003.</p> <p>See the answer to question 003.</p>

	<p>que de plus cette garantie n'est requise que durant la période de construction.</p> <p>Would PWGSC be prepared to review its wording in order to alleviate the requirement regarding the amount and duration of performance and payment bonds that the construction manager must provide? The amount provided should cover the value of the fees and apply separately in two stages for the services of stages A and B.</p> <p>We consider that it would be superfluous to ask the Construction Manager to provide a bond for all the contracts, while each subcontractor will itself hold a performance bond and payment for labour and materials on the value of their contract and that furthermore this guarantee is only required during the construction period.</p>	
007	<p>Pour le projet de construction du nouveau complexe judiciaire de Montréal, TPSGC a publié une demande de proposition (DDP) en Gérance de construction (EF926-210375/A), ainsi qu'une demande de proposition de Services d'A&G (EF926-210260/A).</p> <p>Dans le cadre de la deuxième (EF926-210260/A), une expertise en <i>Estimation et planification des coûts</i> est requise.</p> <p>Est-ce qu'une firme proposant ses services comme Gérant de construction dans la première DDP (EF926-210375/A) peut aussi se présenter comme sous-expert conseil pour le volet <i>Estimation et planification des coûts</i> dans le cadre de la deuxième DDP (EF926-210260/A)?</p> <p>For the construction project of the new Montreal court complex, PWGSC has published a Request for Proposal (RFP) in Construction Management (EF926-210375 / A), as well as a Request for Proposal for A&G Services (EF926-210260 /AT).</p> <p>As part of the second (EF926-210260 / A), expertise in Cost Estimation and Planning is required.</p> <p>Can a firm offering its services as Construction Manager in the first RFP (EF926-210375 / A) also present itself as a sub-consultant for the Cost Estimation and Planning component of the second RFP (EF926-210260 / A)?</p>	<p>Non, voir l'addendum 001.</p> <p>No, see addendum 001.</p>
008	<p>Dans l'annexe A de la demande de proposition (DDP), la section SR 16.10 (Services publics temporaires) énonce ce qui suit: <i>Le Gérant de construction devra fournir, au besoin, des appareils de chauffage et de ventilation temporaires pour faciliter l'avancement des travaux. Il devra prendre les dispositions nécessaires auprès de l'entreprise de services publics concernée afin d'assurer l'alimentation en eau et d'obtenir des services temporaires d'électricité et d'éclairage...</i></p> <p>Il est mentionné ailleurs que le coût des services temporaires d'électricité, de gaz et d'autres services temporaires, y compris l'installation et l'enlèvement,</p>	<p>Non, les termes actuels de la demande de proposition et ses annexes répondent à ceci.</p> <p>No, the current terms of the Request for Proposal and its annexes answer this.</p>

	<p>sera inclus dans les coûts de construction (DDP, annexe B, art. 2. iv, vii et xii.). Pour plus de clarté, nous proposons que tous les services de construction temporaires qui ne sont pas spécifiquement liés aux installations du site du Gérant de construction (GC) soient comptabilisés dans les coûts de construction. Le GC devra encore prendre des dispositions avec les entreprises de services publics. Veuillez confirmer que TPSGC est d'accord avec ce qui précède.</p> <p><i>In Annex A of the RFP, section RS 16.10 (Temporary Public Utilities) states the following :</i> <i>The Construction Manager must provide, if necessary, temporary heating and ventilation equipment to facilitate the progress of the work. The CM will need to make arrangements with the utility company concerned to provide a water supply and temporary electricity and lighting services...</i></p> <p><i>It is mentioned elsewhere that the cost of temporary power, gas and other temporary services, including installation and removal, will be included in the Construction Costs (RFP, Annex B, art. 2. iv, vii and xii.). For clarity, we propose that all temporary construction services that are not specifically related to the CM's own site installations be accounted for in the Construction Costs. The CM will still need to make the arrangements with the utility companies. Please confirm that PWGSC is in agreement with the above.</i></p>	
009	<p>Dans la DDP, section CS03 #4 renvoie à la modification de la section CG6.4 (Calcul du prix). La CG6.4 modifiée décrit le mécanisme de révision potentielle du prix en cas de variation des coûts de construction, mais il n'y a aucune mention de la façon dont le prix serait ajusté pour les retards causés par l'une ou l'autre des parties, en cas de variation du calendrier.</p> <p>Compte tenu de la base de paiement de l'annexe B de la DDP, TPSGC pourrait-il préciser comment le Gérant de construction (GC) sera compensé pour les retards causés par des événements indépendants de la volonté du GC. Les frais mensuels fixes seront-ils appliqués?</p> <p>Par exemple, des événements indépendants de la volonté du GC pourraient être des retards liés aux découvertes archéologiques dans certaines zones du site (annexe A5, section 3.2.4.7), ou un arrêt dû au COVID-19 par les autorités.</p> <p><i>In the RFP, section SC03 #4 refers to the amendment of section GC6.4 (Determination of Price). The amended GC6.4 describes the mechanism for potentially revising the price in case of a variation in the Construction Costs but there is no mention of how the Price would be adjusted for delays caused by either party, in the case of a variation in the schedule.</i></p> <p><i>Considering the Basis of Payment in Annex B of the RFP, could PWGSC clarify how the Construction</i></p>	<p>Les termes de la demande de proposition, incluant par exemple la section CG6 et l'annexe B – Base de paiement, seront applicables.</p> <p><i>The terms of the Request for Proposal, including for example Section GC6 and Annex B - Basis of Payment, will apply.</i></p>

	<p>Manager (CM) will be compensated for delays caused by events that are beyond the control of the CM. Will the Fixed Monthly Fee be applied?</p> <p>For example, events beyond the CM's control could be delays related to the archeological findings in certain areas of the site (Annex A5, section 3.2.4.7), or shutdown due to COVID-19 by the authorities.</p>	
010	<p>Dans la DDP, section CS03 #2 stipule que la Condition générale (CG) 3 - Exécution et contrôle des travaux est modifiée comme suit: <i>Supprimer l'article CG3.7 - Construction par d'autres entrepreneurs ou travailleurs, dans son intégralité, et la remplacer par ce qui suit:</i> CG3.7 - Contrats distincts avec d'autres entrepreneurs 1. Le Canada se réserve le droit d'accorder des contrats distincts pour les travaux. Si le Canada juge qu'il doit nécessairement accorder de tels contrats à d'autres entrepreneurs, l'entrepreneur devra: (...) <ol style="list-style-type: none"> Si TPSGC choisit d'attribuer un contrat distinct pour les travaux et compte tenu des obligations du GC en vertu de la CG3.7 révisée, nous comprenons que le pourcentage des frais de construction s'appliquera aux contrats attribués par TPSGC. Veuillez confirmer notre compréhension. TPSGC peut-il indiquer d'autres sous-traitants spécialisés (non inclus dans la section SR10) que TPSGC a l'intention d'engager directement? <p>In the RFP, section SC03 #2. states that General Condition (GC) 3 - Execution and Control of the Work is amended as follows: Delete Section GC3.7- Construction by Other Contractors or Workers in its entirety and replace with the following: GC3.7 - Separate Contracts with other Contractors 1. Canada reserves the right to award separate contracts for work. Where in the opinion of Canada, it is necessary for Canada to award separate contracts to other contractors, the Contractor will : (...) <ol style="list-style-type: none"> If PWGSC chooses to award a separate contract for work and given the obligations of the CM under the revised GC3.7, we understand that the Percent Construction Fee will apply to contracts awarded by PWGSC. Please confirm our understanding. Can PWGSC advise on any other specialized subcontractors (not included in section RS 10), that PWGSC intends to directly engage? </p> </p>	<p>Non, le GC ne peut pas appliquer les honoraires de construction proportionnels (en pourcentages) aux contrats octroyés par TPSGC.</p> <p>Les frais du GC liés à la coordination des travaux des contrats octroyés directement par TPSGC (voir DP SR10) devront être inclus dans les frais mensuels fixes.</p> <p>À ce moment, il n'y a pas d'autres sous-traitants spécialisés que TPSGC a l'intention d'engager directement.</p> <p>No, the CM cannot apply the percent construction fee (percentage) to contracts awarded by PWGSC.</p> <p>Any CM costs associated with coordinating the work of contracts awarded directly by PWGSC (see RS10) shall be included in the fixed monthly fee.</p> <p>At this time, there are no other specialized subcontractors that PWGSC intends to hire directly.</p>
011	<p>Dans la DDP, section CS04 #4 comprend les éléments suivants: <i>Le coût de la portion des travaux non réalisés par un sous-traitant ou non payés comme frais fixes sera égal au montant réel de la portion des travaux plus les honoraires proportionnels de l'entrepreneur.</i></p> <p>Nous croyons comprendre que le GC sera autorisé à exécuter lui-même une partie des travaux en vertu d'une entente de prix ferme avec TPSGC. Veuillez</p>	<p>Voir Annexe B – Description des éléments compris dans la base de paiement – section 2C. Tel que décrit : « L'entrepreneur ne peut faire appel à son propre personnel ou à celui d'une entité qui lui est liée pour accomplir des travaux spécialisés, à moins qu'il n'ait reçu une autorisation spéciale du Canada. » Aucune maximum n'est établi, cependant, tel que décrit à la même clause, si l'entrepreneur désire réaliser lui-même une partie des travaux, ce dernier devra démontrer que les travaux qu'il effectue par</p>

	<p>confirmer et si oui, y a-t-il une portion maximale de la portée de la construction que le GC sera autorisé à réaliser lui-même?</p> <p><i>In the RFP, section SC04 #4. includes the following : The price of any portion of the Work that is not subcontracted or paid for as a Fixed Fee will be equal to the actual cost of that portion of the Work plus the applicable Contractor's Percentage Fee.</i></p> <p><i>It is our understanding that the CM will be allowed to self-perform portions of the works under a firm price agreement with PWGSC. Please confirm and if so, is there a maximum portion of the Construction Scope that the CM will be allowed to self-perform?</i></p>	<p>lui-même seront acquis de 'manière concurrentielle' et que ceci serait à l'avantage du Canada.</p> <p><i>See Annex B - Description of the items included in the basis of payment - section 2, Site Labour Costs. As described: "The Contractor shall not use its own forces or the forces of a non-arm's length entity to provide Trade Work unless the Contractor has been specifically authorized to do so by Canada." No maximum is established, however, as described in the same clause, if the contractor wishes to carry out part of the work themselves, the latter must demonstrate that the self-performed work will be acquired 'competitively' and that this would be to the advantage of Canada.</i></p>
012	<p>Dans la DDP, la section CS10 (Révision des tarifs journaliers en fonction de l'indice des prix à la consommation (IPC)) comprend les éléments suivants:</p> <p><i>1. À partir de la troisième année contractuelle, les tarifs journaliers fermes indiqués dans l'Annexe B – Base de paiement - seront ajustés annuellement à la date de début de chaque nouvelle année contractuelle selon (...)</i></p> <p>Est-ce également l'intention de TPSGC d'appliquer l'indexation aux honoraires fixes mensuels à partir de la troisième année du contrat?</p> <p><i>In the RFP, section SC10 (Price Escalation based on Consumer Price Index (CPI)) includes the following: 1. Starting with Contract year three, the firm daily rates identified in Annex B - Basis of payment - will be adjusted annually on the start date of each new Contract year based (...)</i></p> <p><i>Is it also PWGSC's intention to apply indexation to the Monthly Fixed Fee starting with Contract year three?</i></p>	<p>Non.</p> <p>No.</p>
013	<p>À l'annexe A de la demande de propositions, il n'est pas clair pour certaines des réunions requises (par exemple, les ateliers de gestion des risques) et les services requis, si elles se produiraient pendant l'étape A, l'étape B ou les deux. Par exemple, la section SR3 pourrait être appliquée pendant l'étape A uniquement; cependant, la section SR4 s'applique pendant les étapes A et B. La différenciation entre les étapes A ou B, en termes de réunions et de services, est nécessaire pour attribuer de manière adéquate les ressources qui formeront les prix des frais mensuels fixes pour les deux étapes. Cela garantira également que tous les soumissionnaires fixent le prix des deux étapes sur la même base. TPSGC pourrait-il identifier clairement les réunions et les services requis à chaque étape?</p> <p><i>In Annex A of the RFP, it is unclear for some of the required meetings (ex. risk management workshops) and required services, if they would occur during Stage A, Stage B or both. For examples, section RS 3 could be applied during stage A only; however, section RS 4 applies during Stage A and B. The differentiation between Stage A or B, in terms of meetings and services, is required to adequately assign the resources that will form the prices of the</i></p>	<p>Voir l'addenda 02 pour l'ajout de précisions aux SR2. Voir aussi les articles DP2.6 et DP9.6 (modifiés à l'addenda 01) qui permettront au proposant de calculer les efforts requis selon la fréquence et les étapes à laquelle les services sont requis. Pour les SR3, voir la première phrase de la section qui dit : « Agir à titre de conseiller auprès de l'équipe de projet pendant toute la durée du projet. » Les SR3 s'appliquent donc aux deux étapes.</p> <p><i>See Addendum 02 for additional details on RS2. Also see articles PD2.6 and PD9.6 (modified in addendum 01) which will allow the proponent to calculate the efforts required according to the frequency and the stages at which the services are required. For RS3, see the first sentence in the section which says, "Act as an advisor to the project team for the duration of the project." RS3 is therefore applicable to both stages.</i></p>

	<p>Fixed Monthly Fee for both Stages. This will also ensure that all bidders price both stages using the same basis. Could PWGSC clearly identify which required meetings and services are included in each stage?</p>	
014	<p>Dans la DDP, section EPEP 2, la sous-section 2.7 fournit le tableau: <i>Exigences de présentation et modèle d'évaluation des propositions techniques et socio-économiques</i>. Nous comprenons que selon le critère technique 1 (section 2.1), des points sont attribués au rapport de projet. Lors de l'examen de la section EPEP 2, sous-sections 2.1, 2), il n'y a pas de référence spécifique aux exigences d'un rapport de projet. Veuillez clarifier ce qui est évalué sous l'élément de rapport de projet.</p> <p>In the RFP, section SRE 2, subsection 2.7 provides the table: <i>Presentation of the requirements and model for evaluation technical proposals and socio-economic criterion</i>. We understand that under Technical Criterion 1 (section 2.1), there are points allocated to Project report. When reviewing section SRE 2, subsection 2.1, 2), there is no specific reference to the requirements of a Project report. Please clarify what is being evaluated under the Project report item.</p>	<p>Voir la modification 02. Le tableau de la sous-section 2.7, <i>Exigences de présentation et modèle d'évaluation des propositions techniques et socio-économiques</i>, est modifié.</p> <p>See amendment 02. The table in subsection 2.7, <i>Presentation requirements and evaluation template for technical and socio-economic proposals</i>, is amended.</p>
015	<p>Dans la DDP, section IG01, #3 a. et b. demande aux soumissionnaires de fournir des informations supplémentaires avec les réponses à la demande de propositions. La section IP05 identifie la soumission des formulaires par enveloppe de soumission. Cependant, les formulaires énumérés dans IG01 ne sont pas énumérés dans les détails de la section IP05. TPSGC pourrait-il confirmer dans quelle enveloppe les formulaires énumérés sous IG01 doivent être placés?</p> <p>In the RFP, section GI01, #3 a. and b. requests bidders to provide additional information with the RFP responses. Section SI05 identifies the submission of the forms per bid envelope. However, the forms listed in GI01 are not listed in the details of section SI05. Could PWGSC confirm which envelope the forms listed under GI01 need to be placed in?</p>	<p>Voir la Modification 002. Les documents connexes ont été ajoutés à la liste de la clause IP05, au paragraphe 4. Les documents relatifs à l'intégrité font partie des documents connexes.</p> <p>See Amendment 002. The related documents have been added to the list in clause SI05, paragraph 4. Integrity documents are part of the related documents.</p>
016	<p>Dans la demande de propositions, on fait référence au système de gestion de la qualité et aux normes de gestion de la qualité. Il est également mentionné que le processus de gestion de la qualité qui sera utilisé pour le projet doit être suivi et appliqué par tous les départements du GC et par tous ses sous-consultants.</p> <p>Il n'y a aucune référence à la conformité à la norme ISO 9001, à laquelle la plupart des systèmes de gestion de la qualité doivent être conformes. Sans une référence spécifique à une norme de qualité spécifique comme ISO 9001, il sera difficile de transmettre cette exigence typique au département de GC et aux sous-consultants. Veuillez confirmer qu'ISO 9001 est la norme de qualité qui s'applique à ce projet?</p>	<p>Non, ISO 9001 n'est pas une norme de qualité requise. Le GC doit proposer un système de gestion de la qualité, basé sur les meilleures pratiques de l'industrie, qui sera utilisé pour répondre aux exigences mentionnées dans la DDP.</p> <p>No, ISO 9001 is not a required quality standard. The CM must propose a quality management system, based on best industry practices, which will be used to meet the requirements mentioned in the RFP.</p>

	<p>Through the RFP, there is reference to Quality Management System and quality management standards. There is also reference that the quality management process that will be used for the project must be followed and applied by all of the CM's departments and by all its sub-consultants. There is the no reference to compliance to ISO 9001 standard, which most Quality Management Systems are required to be compliant to.</p> <p>Without a specific reference to a specific Quality Standard like ISO 9001, it will be difficult to pass on this typical requirement to the CM department and its' subconsultants. Please confirm that ISO 9001 is the Quality standard that applies to this project?</p>	
017	<p>On réfère à une base de données de gestion de la qualité qui doit être établie par le GC et doit être approuvée par le représentant du Ministère. Existe-t-il une liste d'exigences pour la base de données de gestion de la qualité qui doit être établie pour le projet? Cela permettra une approbation objective par le représentant du Ministère.</p> <p>There is a reference to a quality management database to be established by the CM and must be approved by the Departmental Representative. Is there a list of requirements for the quality management database that needs to be established for the project? This will allow an objective approval by the Departmental Representative.</p>	<p>Non, tel que décrit dans la section SR11, le GC doit proposer une base de données de gestion de la qualité, basée sur les meilleures pratiques de l'industrie, pour approbation par le Représentant du Ministère.</p> <p>No, as indicated in RS11, the CM must propose a quality management database, based on best industry best practices, for approval by the Departmental Representative.</p>
018	<p>Dans l'annexe A de la DDP, la section SR11 (Contrôle de la qualité) indique sous la sous-section Produits livrables:</p> <p><i>Préparer et soumettre au représentant du Ministère dans les quatorze (14) jours ouvrables suivant l'attribution du contrat un plan de contrôle de la qualité portant notamment sur les éléments suivants :</i></p> <p><i>a. la liste et la définition des activités et des produits livrables principaux;</i></p> <p><i>b. une description des contrôles internes;</i></p> <p><i>c. les méthodes et les procédures utilisées pour réaliser un projet de qualité qui est conforme aux normes;</i></p> <p><i>d. un plan de vérification des produits livrables</i></p> <p><i>e. une base de données pour la gestion de la qualité.</i></p> <p>Concernant le Plan Qualité, l'exigence de préparer et de soumettre au Client un Plan Qualité détaillé dans les 14 jours suivant l'attribution n'est pas réaliste, en particulier pour les points c) méthodes et procédures et e) Base de données Qualité.</p> <p>Des projets similaires ont exigé que le plan qualité global soit soumis dans les 30 jours ouvrables suivant l'attribution du contrat.</p> <ol style="list-style-type: none"> TPSGC envisagerait-il de prolonger la période d'élaboration du plan de qualité à 30 jours après l'attribution du contrat? Nous comprenons que les éléments c) et e) sont destinés à être des descriptions dans le contexte du plan qualité et non à fournir les documents autonomes: méthodes et procédures spécifiques à la portée; ni une base de données de gestion de la qualité entièrement fonctionnelle. Veuillez confirmer notre compréhension. 	<p>Voir l'addenda 02.</p> <ol style="list-style-type: none"> Le délai sera modifié à vingt (20) jours ouvrables. Oui, les éléments c) et e) sont des éléments descriptifs du plan qualité et non des livrables fonctionnels autonomes dans ce contexte. En relation aux points c) et e) du point 1 : les méthodes et procédures détaillées doivent être soumises pour examen au Représentant du Ministère au moins 10 jours ouvrables avant l'exécution des travaux concernés. La base de données pour la gestion de la qualité doit être pleinement opérationnelle dans les 50 jours ouvrables suivant l'attribution du contrat. <p>See addendum 02.</p> <ol style="list-style-type: none"> The delay will be extended to twenty (20) working days. Yes, Items c) and e) are descriptive components of the Quality Plan, not functional stand-alone deliverables in this context. In relation to items c) and e) of article 1: the detailed methods and procedures must be submitted for examination to the Departmental Representative at least 10 working days before the execution of the concerned works. The Quality Management Database must be fully operational within 50 working days of contract award.

	<p>iii. Pour les documents / bases de données autonomes, comme décrit dans les sous-sections c) et e), des projets similaires ont exigé que les méthodes de travail détaillées et les procédures soient soumises au client pour examen et acceptation au moins 14 jours avant l'exécution des travaux concernés; et la base de données sur la qualité doit être pleinement opérationnelle dans les 60 à 90 jours suivant l'attribution. TPSGC envisagerait-il des exigences similaires?</p> <p>In Annex A of the RFP, section RS11 (Quality Control) states under subsection Deliverables : <i>Prepare and submit to the Departmental Representative, within fourteen (14) working days of contract award, a quality control plan including the following items:</i> <i>a. the list and definition of key activities and deliverables;</i> <i>b. a description of internal controls;</i> <i>c. the methods and procedures used to deliver a quality project that complies with standards;</i> <i>d. a plan for verifying deliverables;</i> <i>e. a quality management database.</i></p> <p>Concerning the Quality Plan, the requirement to prepare and submit to the Client a detailed Quality Plan within 14 days after award is not realistic, especially for items c) methods and procedures and e) Quality Database. Similar projects have required overall Quality Plan to be submitted within 30 Business Days of the contract award.</p> <p>i. Would PWGSC consider extending the Quality Plan development period to 30 days after the award of contract?</p> <p>ii. We understand that the items c) and e) are meant to be descriptions in the context of the Quality Plan and not to deliver the stand-alone documents: scope-specific methods and procedures; nor a fully functional quality management database. Please confirm our understanding.</p> <p>iii. For the standalone documents/database, as described in subsections c) and e), similar projects have required the detailed work methods, and procedures to be submitted to the Client for review and acceptance minimum of 14 days prior to performing the relevant work; and the Quality Database to be fully functioning within 60-90 days of award. Would PWGSC consider similar requirements?</p>	